

■聚焦

傅雷翻译出版奖落地

本报记者 尹晓宇



那天，北京的雪可以没过鞋帮，踩下去，一个窝。东黄城根的一所院落里，雪压着枯树枝，格子窗透出光，静静的。房子的角落里，郭宏安系一条格子围巾，与旁边的郑克鲁聊着天，不时有人过去打招呼。

现场来看，不难看出，两位先生是当天的主角，2012年傅雷翻译出版奖的颁奖仪式，规模不大，地点却有特色：中法大学的原址。上世纪初，这里培养了不少留法的学生。

傅雷翻译出版奖的体量不大，是法国驻华大使馆的一个项目，首次颁发是在2009年，目的是奖励中国大陆年度译自法语的最佳中文译作。每年评委会将评选出文学类与人文社科类作品各一部。评委会由12位评委组成，中法评委各占一半，均为中法双语专家。奖金总额为8000欧元，由译者和出版人共同分享。

郭宏安和郑克鲁是翻译界的“老人”，加缪的《局外人》，郭宏安的本子是经典，上世纪80年代就已经流行。郑克鲁则译过《茶花女》、《悲惨世界》等经典名著。所以，此次二人最后拿下这个奖，大家并不意外。

用评委会主席、北京大学教授董强的话说，如果今年不颁给两位，似乎有些说不过去，因为二位在翻译界的地位，今年的奖项颁发更像是终身成就奖。

此次参评的《加缪文集》3卷，既有之前翻译过的《局外人》、《西绪福斯神话》，又有《反与正》、《婚礼集》、《夏天集》等新译的作品。跟之前翻译加缪的小说不同，这次郭宏安的重点是放在了非虚构作品上。“加缪的政论、政治观点很明显，小说中激荡着人文主义关怀，而散文刚好介于两者之间，将二者又很好地结合起来。”郭宏安说因为自己没有翻译过加缪的政论，从散文开始翻，是对加缪政论观点的一个观察体验，再翻译政论的时候会更自如。

翻译也是让译者再认识再体验作者的过程，不单郭宏安有这种感觉，郑克鲁也是。

译文出版社起初请郑克鲁翻译的是一本杜拉斯早期的小说，《我拒绝了》，因为我记得杜拉斯只有《情人》是好看作品，其他小说就差了，为不愿意花工夫去翻译。”后来，这个编辑又来找他，问他译不译《第二性》。他答应了，“尽管这本著作难译，篇幅又长，但是我愿意尝试一下。”

“以前觉得波伏娃的小说不错，但现在觉得她最好的就是这本书《第二性》。”后来郑克鲁在写《法国文学史》时，就把《第二性》置于她的小说创作之上。

翻译《第二性》时，郑克鲁还做了一个区分，即把波伏娃之前的运动称为女权主义，在她之后的运动称为女性主义。“因为《第二性》论及的问题大超出了女权主义的范畴，涉及到女人的诸多方面。所谓女权，主要指的是女人的政治权利，如选举权，整个19世纪女权运动一直在争取选举权和女人的地位，所以称为女权主义运动是确切的。而在波伏娃之后，范围扩大了，什么是女人，女人的一生经历怎样的各个阶段，她们会遇到哪些问题，女人在家庭中的地位和作用，女人的怀孕和生育、妓女问题等，不一而足，用女性主义来界定就比较合适。”他这样解释。

《第二性》这本书郑克鲁翻译了两年。即使这样大家也不能避免翻译稿酬低廉命运。“1000字60元或70元钱。这是翻译圈的明码标价。出版社给多少钱就拿多少。”郭宏安说，在翻译圈子里，绝大多数人做下去凭的是对这个行业的热爱。

今年入围参选的《穿越铁路》译者许涛告诉记者，因为这本书太难翻译，几经流转。现行高校评价体系，使得年轻老师不愿意进入翻译这个行当，而是忙着写论文、评职称。

在出版社来看，由于市场的原因，“在新作推广方面，寻找译者是个问题。”上海译文出版社的一名编辑告诉记者。

明年，为了鼓励新人，傅雷翻译出版奖将会设置一个“新人奖”单元，用于鼓励那些第一次参与翻译的译者。

■拾遗

上海检验检疫文化主题活动举行

“凝聚力量持续发展——2012上海检验检疫文化主题行”活动日前在沪举行。本次活动由上海出入境检验检疫局主办，展示了上海检验检疫系统全面开展文化建设5年来的经验，并积极探讨了弘扬“崇俭尽责、服务至上”的上海检验检疫精神，打造“东方国门第一哨”良好形象的路径。（熊建）



拨编剧团队，光故事就写了3年，力求以有效方式把握人们的心理需求。

雷瑛分析，动漫周播剧比普通电视剧更复杂，因此筹拍时间很长。“周播剧要提起观众兴趣、改变收视习惯，就要研究透心理，从创作写法上下手。”雷瑛认为，不同于电视剧，动漫周播剧获得“高收视”并不意味着“高回报”，只有通过同一品牌、不同内容，综合不同载体，从高收视引申至高关注度、关联度，动漫产业链才能形成。据悉，以金鹰卡通卫视吉祥物“麦咕”为主角的漫画书今年5月发行以来已卖出百万册，6月相关游戏公测以来已有千万注册用户。

学会说故事的中国动画已经开始赚外国观众的钱。深圳华强文化科技集团股份有限公司出品的《熊出没》在戛纳电影节上有所斩获，并被美国迪士尼等近100个国家和地区的发行商或电视台引进。该公司副总裁尚琳琳向记者表示，在国际市场上，中国动画也是有机会的，“前提是你要了解国际市场，创作的作品要让国内外的人都看得懂、有兴趣。”

■碰撞

普惠扶持应“断奶” 协同创新破“壁垒”

采访人：本报记者 潘笑天

北京电影学院中国动画研究院副院长曹小卉：

数量减下来，质量提上去。这是今后中国动画发展的硬道理。

26万分钟需要做减法。而除了打破中国动画的“时长迷思”外，动画企业数量也并非“多多益善”。众所周知，从2006年起，各地兴起不少动漫基地，平心而论，一些基地和公司并不具备长期生存条件。随着市场逐渐成熟，也许会有一些动画企业退出，只有拥有优秀作品、善于营销策划的企业才有良好回报，才能坚持下来。

越来越多的人意识到，普惠性质的扶持政策成效不大，需要给一些企业“断奶”了。对动画企业的扶持政策应更加规范和严格，除在制作时长上有相应规定外，还应提出社会、经济效益的细化标准，减少企业贪图“福利”的门槛。

此外，一些评奖活动也可以和扶持政策更好地相结合，从剧本阶段介入，对有潜力的剧本，注入启动资金，并按市场规律来运作。“雪中送炭”的扶持政策令中国动画企业成长起来，而今“锦上添花”更应采取符合市场规律的手段。

国家新媒体产业基地北京新媒体联合实验室主任李一凡：

除了完善动漫产业扶持政策，既然是一个产业链，动漫业就应该和各个行业结合。我国行业条块分割，广电、出版、网站、手机等领域存在界限，动漫业应融合政府、行业协会、院校、科研机构等要素创新资源，用市场手段打破行政壁垒，让资源利用更有效率。

中央美术学院动画系主任晓鸥：

动漫制作的“国家队”和民间团队的协同也很关键。前些年一些动画“闪客”在网络上成名，但因较难得到资金支持而最终淡出视野。应挖掘散落在民间的原创人才，组成专业团队，发挥“抱团”的力量。可以学习借鉴国外的做法，在组织精锐“国家队”专攻精品力作的时候，“收编”质量过硬的民间作品并按题材和水平给予资金支持，通过人员调配、资金走向，扶持原创。

要完善动漫产业扶持政策，一方面中国动画创作者要学会讲好故事。

不能仅为“分钟数”耗费青春

“不能仅仅为了分钟数，让中国年轻动画创作者耗费青春。”熊小米（北京）文化传播有限公司导演于胜军显得有些激动。他向本报记者坦言，如今的中国动画片市场竞争十分激烈，想要崭露头角并不容易，对于小公司而言更是如此。

“要在电视媒体上播出，首先得有时长和数量的‘底子’，而要通过电视



小朋友挤到台前和“喜羊羊与灰太狼”表演者合影 潘笑天摄

吸引人们的眼球，没有动辄百余集的长度恐怕很难，于是，无法和大制作单位比拼质量的小公司，开始在时长上打起了肉搏战。”于胜军说，加之国家扶持动漫产业政策也偏重以时长为标尺，不少创作团队只能拼数量，无暇顾及创意。

据业内人士介绍，近年来我国推动动漫产业的力度不断加大，从2006年起便设立了专项扶持资金，大部分按动画制作分钟数对企业进行扶持。一些企业炮制“分钟数”，千方百计送电视台播出，却没有在质量和版权销售上做文章。

“近年来，在各种优惠和扶持政策的推动下，中国动画取得了很大进步，数量和质量有很大提升。但是，能脱颖而出的领军作品相对较少。”北京电影学院中国动画研究院副院长曹小卉教授给本报记者算了笔账，年产量26万分钟相当于每天播出10小时不同的动画片。“实际播出量并未达到，而能入选国家推荐优秀影片的仅约1/5。”

不过，随着新媒体的发展，于胜军看到了希望。他说，对于小型动画企业而言，可以投入有限的资金，制作短小精悍的作品，在网络平台上直接面对观众，播出时长不再是“门槛”，观众也愿意为正版短片支付观看费用。“主动权又回到了创作团队手里。”

“传统电视台播出时段始终是有限的，而新媒体平台将为中国动画创作团队提供更多空间与机会。”爱奇艺首席执行官龚宇告诉记者。据悉，爱奇艺动漫频道目前已拥有动漫剧集近3万集，在用户覆盖及用户浏览时长上处于领先地位。

像拍真人电影一样讲故事

“从制作水准来看，出色的国产动画短片有不少，可故事一长，主线就‘跑偏’了。动画师技术一流，但编剧却把故事讲得支离破碎。”环旭文化传媒董事长张荣耀向记者表示，目前中国本土动画影片普遍存在短板——不会讲故事。

日前，由环旭文化出品的国产3D动画电影《大兵金宝历险记》入围第八

届中美电影节十佳影片，并荣获“金天使”奖。而与其比肩的其余十佳，是《铜雀台》、《金陵十三钗》、《白鹿原》等一众“大片”。

“拍动画影片和真人电影一样，都需要认真地讲好故事。”张荣耀认为，由于业界不少人都将这两者“割裂”，动画电影的剧本、制作团队、投资方都比不上真人电影，给人“缺一口气”的感觉。

而《大兵金宝历险记》的班底来头不小。影片主角动画肖像权来自成龙的授权，动作导演李达超曾凭《十月围城》斩获金马奖最佳动作设计奖，影片编剧林逢曾参与《长江七号》等影片，而出品人张荣耀则是畅销漫画《风云》的主创之一。

在张荣耀看来，是动作捕捉的拍摄方式聚拢了众多“会讲故事的人”，动画电影拍摄模式将逐渐变脸。

“有了‘全影子捕捉’这套系统，导演与编剧可以把动画当故事片拍。”张荣耀打开笔记本电脑，播放了一段视频：镜头前，演员飞身跃下、打斗过戏，镜头后，导演执筒指挥、沟通说戏。一切似乎都跟拍真人故事片一样，唯一的区别是演员身上“穿”了一身传感器，人们的表情和动作会被“记录在案”，并合成到动漫人物的制作中。

“好莱坞就是这样拍动画的。”张荣耀介绍，美国大导演“玩转”动画电影也同样依靠动作捕捉的制作方式。这种方式还能节约制作时间和投入成本，改变投资商偏爱短时间的真人电影的局面。“国际知名的大牌导演、有票房号召力的一流编剧、资金底气十足的投资商参与到动画影片的创作中来，将有助于改变中国本土动漫制作和创新模式。”张荣耀冲人们眨了眨眼。“你想想，请张艺谋来导一部中国原创动画影片，会是什么样？”



电影《大兵金宝历险记》海报

故事既要有精神力量又要能赚钱

“中国动画片制作技术水平有很大提高，但故事却缺乏精神力量，也没有创新。”曹小卉说，中国动画不仅要继承发扬传统文化，还要注重创新表达。他分析，国外动画片所表达的内涵也在逐渐变化，比如故事里魔法变得很少了，靠自己努力奋斗的多了。又比如从“塑造英雄”变为“走出英雄”。“动画片也能传递深刻的理念：认识每个人的作用，做普通人不比做英雄更容易。”曹小卉分析。

接地气的转变已经开始。2013年1月，湖南广播电视台金鹰卡通卫视将联手上海淘米推出首部电视动画周播剧《赛尔号》。而明年暑期档的《麦咕星光乐园》将成为金鹰卡通第一部原创自制周播剧。金鹰卡通卫视总监雷瑛向本报记者介绍，为了筹拍该剧，已寻觅了5

中国动画：寻找讲故事的人

■观察

本报记者 潘笑天

第七届北京文博会日前启幕，动漫展台粉墨登场，中国动画的未来发展再度成为关注话题。数字显示，2011年中国动画片年产量已突破26万分钟，远超日本和美国。不过，除了《喜羊羊与灰太狼》等几部叫得响的作品外，近年来有影响力的动漫形象和品牌并不多。有分析认为，中国动画片“数量多、质量不佳”。不久前，视频网站爱奇艺在宁波举办动漫嘉年华，不少专家学者的观点引发热议。人们建言，一方面政府



动画电影《兔侠传奇》海报

■风尚

沉香文化的复兴与保护

冯霜晴

在中国古代，品香，与点茶、插花、挂画一起被称为“四般雅事”，是古代文人雅士的生活方式。日前，首届中国沉香文化博览会在北京举行，精心设计的生活体验馆复原了古人儒雅品香场景，为大众了解唐宋烟雾缭绕的香云生活提供了最直观的教材。

沉香、香器、香雕齐上阵

沉香，并不是一种有香味的木头。几种树木受到风雨雷电、走兽等自然界的伤害，在伤口的开放期被真菌感染，才会开始结香，三四百年后结到极致。正因沉香是极为稀少的香料资源，取得困难，自古就被列为众香之首，只有帝王才配拥有。

香博会把“众香之王”带到了观众面前。参展的有出自中国、越南、老挝、印度尼西亚等世界各地的沉香，品种齐全。参观者可以直观地了解到沉香的形态、结法以及香味等特征。展品中一件罕见的棋楠木供，体积硕大，高44.5厘米，是存世体量最大的棋楠之一，结香紧密，常温下自然放香，气味幽雅、馥郁，价值上千万元，确属稀世奇珍。沉香不仅自古受到皇家贵族的推崇喜爱，也是手

工艺人用于雕刻的材质。沉香雕刻由于材质的特殊性，工艺难度相比竹木牙角雕更为复杂。郑尧锦大师近年来创作的沉香雕刻艺术精品便是本次香博会的亮点之一，如棋楠香雕罗汉山子，材择珍贵的越南白棋楠雕刻而成，呈奶油黄浅色调，味道清凉、甜美。禅定的罗汉身形清瘦，身后的枯树更强化了禅境的孤寂。

古代香文化融入现代空间

“独坐闲无事，烧香赋小诗。”在香博会上，陆游笔下的古人生活场景得以再现。其实，早在东汉时期就在中原地区使用的沉香，近年来正以高端收藏品的身份活跃于现代社会。

沉香收藏的资深人士、上海品香阁的主人汪富英女士说，“沉香自古以来就被世人追捧，但自唐宋到清初以来，在中国上层社会中展示生活品位的‘香席’活动却在清代中期之后沉寂了100年。然而，随着人们收藏视野的开阔，沉香以其极高的欣赏、收藏和药用价值，已经成为收藏的新宠。”

明代李时珍曾在《本草纲目》中对我国海南产地的沉香做出“谓之海南沉，一片万钱”的评价。如

今，“一片万钱”已经变成“一克万钱”，可见沉香的弥足珍贵。沉香手串不论“颗”卖，论“克”卖，每克880元，比当下黄金价格还贵一倍多。

据中国野生植物保护协会会长马福介绍，沉香在传统中医学、藏医学和印度传统医学中已有几千年的应用历史，在药用、精油、香料等方面市场需求量巨大，粗略统计，目前全世界沉香交易额达200亿元以上。

“文化是根 保护当先”

随着当今中国经济与文化的飞速发展，国人对香文化的认识开始复苏。然而，在把香学作为民族文化来发展的问题上，中国的步伐还稍稍落后。

现代著名文学作家、研究家、中国野生植物保护协会理事舒乙在香博会上发表了“文化是根，保护当先”的主题演讲。他认为，要保护和恢复香文化，首先要普及香文化，办香社、香馆，培训相关人才等都是可行的办法。

据了解，1999年国务院批准公布《国家重点保护野生植物名录（第一批）》中，土沉香被列为国家二级保护植物，受到《野生植物保护条例》的严格保护。

文化部中外文化交流中心副主任严振全指出，沉香是中国古代的珍贵香料和药材，香事则是中国古典文化的重要表现形式之一。如今，对沉香这一稀有资源以及千年来围绕其积淀而成的沉香文化的重新认知和发展，既是对濒临消亡的珍贵物种的及时保护，更是对优秀中国传统文化的继承和复兴。